

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד

聞け、イスラエルよ。我らの神、主は唯一の主である。  
Shema Yisroel Ado'noy elo'heynu Ado'noy echod.

אַהַבְתָּ אֵת יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ

あなたは心を尽くし、魂を尽くし、力を尽くして、あなたの神、主を愛しなさい。  
Veohavto es Ado'noy elo'heikho bekhoh levovekho uvekhol nafshekho uvekhol meo'dekho

הָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל לְבָבְךָ

今日わたしが命じるこれらの言葉を心に留め、  
Vehoyu hadevorim hoe'leh asher ono'khi metsavekho hayo'im al levovekho.

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ דְּבַרְתָּ בָּם

子供たちに繰り返し教え、これを語り聞かせなさい。  
Veshinantom levoneykha vedibarto bom

בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ

家に座しているときも、道を歩くときも、寝ているときも、起きているときも。  
Beshivtekho beveysekho uvelekhtekho vaderekh uveshokhbekeho uvekumekho.

(ワルシャワの生き残りの歌詞はここまでです)

וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל יָדְךָ הָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ

更に、これをしるしとして自分の手に結び、覚えとして額に付け、  
Ukeshartom leo's al yodekho vehoyu letotofos beyn eynekho

וּכְתַבְתָּם עַל מְזוֹזַת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ

あなたの家の戸口の柱にも門にも書き記しなさい。  
Ukhesavtom al mezuzo's beisekho uvishoreykho

ネイティブの発音が聞けます。以下のページを訪ねてください。

[http://www.hebrew4christians.com/Scripture/Torah/The\\_Shema/Complete/complete.html](http://www.hebrew4christians.com/Scripture/Torah/The_Shema/Complete/complete.html)

<http://www.youtube.com/watch?v=oz4slerohtM&authuser=0>

## 逐語訳

Shema Yisroel Adonoy eloheynu Adonoy echod.

聞け イスラエルよ 主は 我らの神 主は 唯一

Veohavto es Adonoy eloheyk<sub>h</sub>ho bek<sub>h</sub>hol levovk<sub>h</sub>ho uvk<sub>h</sub>hol nafshek<sub>h</sub>ho uvek<sub>h</sub>hol meodek<sub>h</sub>ho

愛しなさい 主を あなたの神 心を尽くし 魂を尽くし 力を尽くし

Vehoyu hadevorim hoeleh asher onok<sub>h</sub>i metsavek<sub>h</sub>ho hayom al levovek<sub>h</sub>ho.

留めよ 言葉を これらの 私が 命じる 今日 心に

Veshinantom levoneyk<sub>h</sub>ho vedibarto bom

繰り返し教え 子供たちに 語り聞かせなさい これを

Beshivtek<sub>h</sub>ho beveysek<sub>h</sub>ho uvlek<sub>h</sub>htek<sub>h</sub>ho vaderek<sub>h</sub>h uvshok<sub>h</sub>hbek<sub>h</sub>ho uvkumek<sub>h</sub>ho.

座っているときも 家に 歩くときも 道を 寝ているときも 起きているときも。

(ワルシャワの生き残りの歌詞はここまでです)

Ukshartom leot al yadek<sub>h</sub>ho vehoyu letotafot beyn eynek<sub>h</sub>ho

これを結び しるしとして 自分の手に 留めよ 額に 間に 眼の

Ukhtavtom al mezuzot beytek<sub>h</sub>ho uvishareyk<sub>h</sub>ho

書き記しなさい 戸口の柱に あなたの家の 門にも

Shema Yisrael は、旧約聖書の中の申命記の一部であり、ユダヤ教の礼拝で頻繁に唱えられる祈りです。ユダヤ教の信者はこの祈りを毎日朝夕2回唱えます。人生の最期で行う祈りでもあります。祈りは3部からなり、ここに載せたのは第1部のみです。Schönberg はその内の6. 4～6. 7を使っています。

ユダヤ教で最も重要とされる祈りなので、その言葉の発音や解説、実際に読み上げた音声の録音などが、インターネット上で多数公開されています。原語はヘブライ語です。右から左に書きます。ユダヤ人以外の人のために、ヘブライ語の歌詞を西欧のアルファベットで表記しているものは多数ありますが、細かい点での差異があるようです。また、東欧在住のユダヤ人の発音はイスラエル本国の発音と若干相違します。

- 「ア」の発音は東欧では、かなり「オ」に近いものになります。楽譜に合わせて[o]と記載します。

- **ת** (ダゲツシュのなしの Tav) の発音は本国では[t]ですが、東欧在住のユダヤ人は[s]と発音。

2行目 (東欧) es Adonai (本国) et Adonai

7行目 (東欧) beveisekhho (本国) beveitekhha

この資料では、日本人が読んだ時に、ネイティブの発音に、そしてバンベルグ響の演奏に最も近くなりそうな字訳を載せてあります。(k<sub>h</sub>はドイツ語の Bach の ch[x]です。k と h を分けないで下さい。)

言語指導あるいは練習における指示と相違した場合は、そちらを優先して下さい。

B203 木内

## 参考にしたサイト

### 演奏

- <https://www.youtube.com/watch?v=rGWai0SEpUQ>  
Bamberger Symphoniker, conducted by Horst Stein,  
Hermann Prey (narrator).
- <https://www.youtube.com/watch?v=DFXkc9AGoeU>  
Franz Mazura: speaker,  
Men's voices of the City of Brimingham Symphony chorus,  
City of Birmingham Symphony Orchestra  
Conductor: Simon Rattle.

### Shema Yisrael

- Judaism101  
<http://www.jewfaq.org/shemaref.htm>
- Hebrew for Christians  
[http://www.hebrew4christians.com/Scripture/Torah/The\\_Shema/Complete/complete.html](http://www.hebrew4christians.com/Scripture/Torah/The_Shema/Complete/complete.html)  
[http://www.hebrew4christians.com/Scripture/Torah/The\\_Shema/Shema-Practice/shema-practice.html](http://www.hebrew4christians.com/Scripture/Torah/The_Shema/Shema-Practice/shema-practice.html)
- Chabad.org  
[http://www.chabad.org/library/article\\_cdo/aid/706163/jewish/In-Hebrew.htm](http://www.chabad.org/library/article_cdo/aid/706163/jewish/In-Hebrew.htm)  
[http://www.chabad.org/library/article\\_cdo/aid/282822/jewish/Transliteration.htm](http://www.chabad.org/library/article_cdo/aid/282822/jewish/Transliteration.htm)

### ヘブライ語

- Omniglot  
<http://www.omniglot.com/writing/hebrew.htm>
- Judaism101  
<http://www.jewfaq.org/alephbet.htm>
- 日本ヘブライ文化協会  
<http://www.h3.dion.ne.jp/~ivrit/introduction%20to%20modern%20hebrew.htm>